

ABSTRACT

Nirwana, Devi Suci. Registration Number: 8176112012. Subtitling Strategies Used In The Meg Movie Texts. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, Universitas Negeri Medan. 2019.

The research deals with subtitling strategies used in The Meg movie texts. The objectives of this study were: (1) to describe the types of subtitling strategies used in The Meg movie texts. (2) to elaborate how the subtitling strategies realized in the clauses of *The Meg* movie texts, and (3) to explain the reason of utilizing subtitling strategies in The Meg movie texts. The research methodology used in the research is qualitative research design. The data were clauses. The data were collected through documentary technique. The data were analyzed by using interactive model of qualitative data management and analysis namely data collection, data condensation, data display and verification and conclusion. The findings of this study revealed that: (1). There were ten types of subtitling strategies based on Haryanto's theory in The Meg Movie Texts namely *Expansion* (2.1%), *Paraphrase* (21.3%), *Transfer* (40.6%), *Imitation* (8.7%), *Transcription* (1.0%), *Condensation* (6.8%), *Decimation* (0.7%), *Deletion* (7.3%), *Taming* (0.2%), *Resignation* (1.5%) and the researcher found four other types of subtitling strategies namely *Abbreviation* (0.7%), *Dislocation* (0.7%), *Culturally* (1.5%) and *Peyoration* (0.2%). The realization of subtitling strategies in the clauses of *The Meg* movie texts consist of two groups consists of double strategies and triple strategies. For the double strategies namely *Imitation and Deletion* (1.8%), *Imitation and Paraphrase* (2.6%), *Imitation and Expansion* (0.2%), *Imitation and Resignation* (0.2%) and *Imitation and Condensation* (0.2%). And also, there were 2 types of subtitling strategies that used by translator called triple strategies, namely *Deletion, Expansion and Resignation* (0.2%) and *Imitation, Expansion and Paraphrase* (0.2%). (3) Based on the reasons of translator used subtitling strategies in The Meg Movie Texts consisted of historical circumstances, traditions and the strategy to which is accustomed for both the source and the target viewer. The conclusion: (1) the subtitling strategies that analyzed in form of clauses and also as the research data mostly focused on *Transfer*. (2). multiple strategies in The Meg movie texts consist of double and triple strategies. Double strategies that found in the clauses mainly focused on *Imitation* but also associated with *Paraphrase*. Meanwhile, for triple strategies it also focused on *Imitation* but different from double strategies, it associated with other strategies namely *Expansion* and *Paraphrase*. (3).The strategy to which is accustomed for both the source and the target viewer as the focused on translator reason used subtitling strategies in The Meg movie texts.

Keywords: translation, subtitles, subtitling strategies, movie

ABSTRAK

Nirwana, Devi Suci. Registration Number: 8176112012. Subtitling Strategies Used In The Meg Movie Texts. Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program, Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2019.

Penelitian ini berkaitan dengan strategi subtitle yang digunakan dalam teks-teks film The Meg. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) mendeskripsikan jenis strategi subtitle yang digunakan dalam teks film The Meg. (2) menguraikan bagaimana strategi subtitle direalisasikan dalam klausa-klausa teks film The Meg, dan (3) menjelaskan alasan penggunaan strategi subtitle dalam teks film The Meg. Metodologi penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah desain kualitatif. Data dari penelitian penelitian ini adalah klausa-klausa. Data dikumpulkan melalui teknik dokumenter. Data dianalisis dengan menggunakan model interaktif manajemen data kualitatif dan analisis yaitu pengumpulan data, kondensasi data, tampilan data dan verifikasi dan kesimpulan. Temuan penelitian ini mengungkap bahwa: (1). Temuan penelitian ini mengungkap bahwa: (1). Ada sepuluh jenis strategi subtitle berdasarkan teori Haryanto dalam teks film The Meg yaitu *Ekspansi (2.1%)*, *Paraphrase (21.3%)*, *Transfer (40.6%)*, *Imitasi (8.7%)*, *Transkripsi (1.0%)*, *Kondensasi (6.8%)*, *Penipisan (0.7%)*, *Penghapusan (7.3%)*, *Menjinakkan (0.2%)*, *Pengunduran diri (1.5%)* dan peneliti menemukan empat jenis strategi subtitle lainnya yaitu *Singkatan (0.7%)*, *Dislokasi (0.7%)*, *Kulturali (1.5%)* dan *Peyorasi (0.2%)*. Realisasi strategi subtitle dalam klausa-klausa teks film The Meg terdiri dari dua kelompok yang terdiri dari strategi ganda dan tiga strategi. Untuk strategi ganda yaitu *Imitasi dan Penghapusan (1.8%)*, *Imitasi dan Parapraxe (2.6%)*, *Imitasi dan Ekspansi (0.2%)*, *Imitasi dan Resignasi (0.2%)* dan *Imitasi dan Kondensasi (0.2%)*. Dan juga, ada 2 jenis strategi subtitle yang digunakan oleh penerjemah yang disebut strategi triple, yaitu *Penghapusan, Ekspansi dan Pengunduran Diri (0.2%)* dan *Imitasi, Ekspansi dan Parapraxe (0.2%)*. (3) Berdasarkan alasan penerjemah, digunakan strategi subtitling dalam teks film The Meg terdiri dari keadaan historis, tradisi, dan strategi yang terbiasa dengan sumber dan target penonton. Kesimpulannya: (1) strategi subtitle yang dianalisis dalam bentuk klausa-klausa dan juga sebagai data penelitian sebagian besar difokuskan pada Transfer. (2) beberapa strategi dalam teks film The Meg terdiri dari strategi ganda dan strategi triple. Strategi ganda yang ditemukan dalam klausa terutama difokuskan pada Imitasi tetapi juga terkait dengan parafrase. Sementara itu, untuk strategi tripel juga difokuskan pada Imitasi tetapi berbeda dari strategi ganda, itu terkait dengan strategi lain yaitu Ekspansi dan Paraphrase. (3). Strategi yang digunakan baik oleh sumber maupun target penonton sebagai fokus pada alasan penerjemah menggunakan strategi subtitle dalam teks film The Meg.

Kata kunci: terjemahan, subtitle, strategi subtitle, film